

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

Nueva Revista de Filología Hispánica

ISSN: 0185-0121

nrfh@colmex.mx

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

México

MORENO MORENO, MARÍA ÁGUEDA

La incidencia del proceso gramatical en la evolución histórica de los significados del verbo Verter en
español

Nueva Revista de Filología Hispánica, vol. LIX, núm. 1, 2011, pp. 1-36

Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60224196001>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

TOMO LIX

2011

NÚM. 1

LA INCIDENCIA DEL PROCESO GRAMATICAL EN LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LOS SIGNIFICADOS DEL VERBO *VERTER* EN ESPAÑOL

El objetivo de este trabajo será hallar de qué manera el proceso grammatical incide o puede incidir en la evolución histórica de los significados del verbo *verter*. Para ello y con el fin de obtener documentación de uso de la forma verbal *verter*, al no contar con hablantes con competencia en estados de lengua pasados, nos serviremos de los datos obtenidos en corpus electrónicos y fuentes lexicográficas. De este modo, hemos buscado *verter* y sus variantes formales (*vert** y *viert**) desde el siglo x hasta la actualidad, en todos los medios del CORDE y el CREA¹. Asimismo, hemos investigado el lema *[verter]* en el *Corpus del español* (CdE), y logramos obtener resultados de todas sus variantes. De este modo, por ejemplo, la franja cronológica establecida

¹ La labor del lexicógrafo del siglo xxi especializado en diccionarios históricos está condicionada, sin duda, por las nuevas perspectivas metodológicas que ofrecen los avances en el campo de la lingüística. Especialmente, con el desarrollo de una metodología empírica de trabajo para el estudio de la lengua que ha dado lugar a lo que se conoce como *Lingüística de corpus*. Asimismo, son muchos los recursos y herramientas en Internet en donde hallar textos y autores románicos, que de forma accesible y útil proporcionan una nueva vía a la investigación filológica (cf. J.-M. LUCÍA MEGÍAS, *Literatura románica en Internet. Los textos*, Castalia, Madrid, 2002 y J.-M. LUCÍA MEGÍAS y A. VARGAS DÍAZ-TOLEDO, *Literatura románica en Internet. T. 2: Las herramientas*, Castalia, Madrid, 2006). Estas nuevas rutas de estudio no han pasado inadvertidas para la propia actividad lexicográfica académica, que ha entendido perfectamente la importancia del corpus textual como instrumento básico para la lexicografía. De ahí que la institución académica cuente con un banco de datos, en el que se hallan dos corpus lingüísticos, a saber, el CORDE (Corpus diacrónico del español) y el CREA (Corpus referencial del español actual), disponibles en línea: www.rae.es.

entre los siglos x-xvii, especialmente, nos permitirá conocer a razón de los usos escritos documentados en fuentes textuales el acomodo a la descripción lexicográfica que sufrirá esta forma verbal con su incorporación al listado macroestructural del *Diccionario de Autoridades* (1726-1739).

El resultado de los usos documentados nos facilitará una organización diacrónica de las acepciones. No obstante, como guía hemos utilizado las definiciones propuestas para *verter* por el diccionario académico (*DRAE*, 2001):

verter. (Del lat. *vertēre*). 1. tr. Derramar o vaciar líquidos, y también cosas menudas, como sal, harina, etc. Ú.t.c.prnl. || 2. tr. Inclinar una vasija o volverla boca abajo para vaciar su contenido. Ú.t.c.prnl. || 3. tr. **traducir** (de una lengua a otra). || 4. tr. Decir con determinado objeto, y por lo común con fin siniestro, máximas, conceptos, etc. || 5. intr. Dicho de un líquido: Correr por una pendiente. || 6. intr. Dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra.

De acuerdo con esta metodología, presentamos, en primer lugar, un esquema semántico que obedece a un estudio filológico de la voz *verter*, apoyado en la documentación de los corpus. Y, en segundo lugar, ofrecemos el aparato crítico de dicho esquema y la propuesta reflexiva del esquema semántico.

2. ESQUEMA SEMÁNTICO DE LA VOZ *VERTER*. ESTUDIO FIOLÓGICO

Al tratarse del análisis semántico de un verbo, hemos considerado oportuno establecer junto con el significado el esquema sintáctico-semántico del verbo, así en posición inicial el sujeto, seguido del verbo y los complementos que éste rige obligatoriamente: complemento directo, complemento indirecto y, finalmente, los complementos preposicionales imprescindibles desde el punto de vista sintáctico-semántico. Por su parte, las acepciones y subacepciones del verbo *verter* se establecen y organizan cronológicamente siguiendo el orden de aparición en español.

verter

1^a acepción: Manifestar con palabras el pensamiento, por lo general con fin avieso y malintencionado. *Alguien vierte sus palabras [sobre/ a] alguien.*

1^a doc. s. XIII: por **verter** sobre ellos mi sanna e toda mi ira de mi folonia (ca. 1200, Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*; CORDE).

s. XIV: **vierte** la tu saña ssobre las nasciones que te non cognoscen (ca. 1300, *Biblia romanceada judío cristiana*, CdE).

s. XV: quería **verter** la culpa suya a los dichos Juan Martines e Juan Yvannes e Martín Martines (1414, *Acta concejo Mondragón*, CORDE).

s. XVI: Todo se dirá aquí llana e brevemente como baste para ser entendido, sin **verter** palabras ni perder tiempo en circunloquios (1535, Fernández Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, CORDE).

s. XVII: en ella no hallan cosa imperfecta ni impropia donde puedan de su lengua **verter** la rabia y ponzoña (1607, anónimo, *Otra [loa]*, CORDE); hay más de dos que están deseando salir de este lugar para **verter** de palabra y escrito la ponzoña que le ha ocasionado nuestro sarao (1674, Zayas Sotomayor, *Desengaños amorosos*, CORDE).

s. XVIII: cuántas maldiciones pudieran **verter** contra toda la confusión de los herejes que hasta hoy han perseguido la Iglesia (1727, Torres Villarroel, *Visiones y visitas de Torres con D. F. Quevedo por la corte*, CORDE); las expresiones y opiniones **vertidas** por algunos eclesiásticos atribuyendo facultades al Papa (1783, Jáuregui Aldecoa, *Órdenes del Virrey Jáuregui a Mata Linares*, CORDE).

s. XIX: sin el descrédito que **vierten** sobre nosotros, pidiéndonos cuenta de todo, como si fueran nuestros jueces (1896, Valera, *Las alianzas*, CORDE).

s. XX: Goya, un día, definitivamente entrado en su casticismo, **vierte** sobre el mundo, con mano febril, con invención prodigiosa, las grotescas o trágicas opulencias de su humor (1923, Ors, *Tres horas Museo del Prado*, CORDE).

1.1. Subacepción: Usado en sentido figurado.

s. XVI: ocasión nueva tornaba á **verter** en mis venas la cruel ponzoña de los celos (1582, Gálvez Montalvo, *El Pastor de Filida*, CORDE).

s. XVII: Estos tales, **vertiéndose** en sus desseos más allá de los límites de la naturaleza (1620, Salas Barbadillo, *El caballero perfecto*, CORDE).

s. XIX: vuestras palabras **vierten** en mi pecho el bálsamo de la consolación (1830, López Soler, *Los bandos de Castilla o el Caballero del cisne*, CORDE).

s. XX: Cuando al cabo me despedí, el catedrático me pasó paternalmente el brazo por encima de los hombros y **vertió** en mi oído algunas palabras de aliento (1921, Palacio Valdés, *La novela de un novelista*, CORDE).

1.2. Subacepción: Manifestar con palabras un conocimiento, enseñar. *Alguien vierte su conocimiento.*

s. XVII: para **verter** y derramar su sabiduría, ha de aguardar ocasión y tiempo (ca. 1605, S. J. Baut. Concepción, *La llaga de amor*, CORDE); llegará a **verter** el juicio por los poros (1646, Gracián, *El Discreto*, CORDE).

s. XVIII: después tan felizmente ha **vertido** en tantos libros, hermosas producciones de su ingenio y de su estudio (1760, anónimo, *Dedicatoria Dr. Andrés de Arce y Miranda*, CORDE).

s. XIX: el boletín oficial **vierte** en estos términos (1881, Vicuña, *La campaña de Lima*, CORDE).

s. XX: Lo de “ejemplares” no es tan extraño: esa sospecha de moralidad que el más profano de nuestros escritores **vierte** sobre sus cuentos, pertenece a la heroica hipocresía ejercida por los hombres superiores del siglo XVII (1914, Ortega y Gasset, *Meditaciones del Quijote*, CORDE).

2^a acepción: Derramar o vaciar un líquido. *Alguien vierte un líquido (en algún lugar).*

s. XIII: para **verter** su agua fincolí el forado (1240, Berceo, *Los milagros de Nuestra Señora*, CORDE).

s. XIV: ca del agua que se **vierte** la media non es cogida (ca. 1300, *Caballero Zifar*, CdE); deuen **verter** la primera agua & la segunda (ca. 1381, Aviñón, *Sevillana medicina*, CORDE).

s. XV: después **vierte** el agua & dexa sola la cal (ca. 1400, Lanfranco, *Cirugía mayor*, CdE); después **verted** aquel agua & tornaldo a mojar con otra desta agua misma (a 1453, Gómez Salamanca, *Compendio de medicina*, CORDE); no sean osados de **verter** las aguas de los tales pescados en las plaças nyn calles públicas (1485, anónimo, *Orden. Ávila*, CORDE).

s. XVI: hazen en vn cabo de la casa vn caño onde todos van a **verter** aguas (1513, Herrera, *Obra agricultura*, CORDE); el sacrificio era **verter** sangre de la lengua e de los brazos e de los muslos (p. 1525, Tapia, *Conquista de México*, CORDE); Cristo crucificado **vertiendo** agua por sus llagas (1569, González Eslava, *Coloquios espirituales y sacramentales*, CdE).

s. XVII: jamás **verterá** el agua, salvo si echando la agua dentro de la cantinplora viene de más alto; entonces verterá (a 1605, *Los veintiún libros de los ingenios y máquinas de Juanelo Turriano*, CORDE); Dicen decía que era lástima **verter** el agua de fregar, pues de ella se podía poner la olla o aprovecharla en otra cosa (ca. 1606, S. J. Baut. Concepción, *Un breve tratado para los hermanos donados*, COR-

DE); se vio **verter** ardiente veneno por ojos y boca (1636, Gómez Tejada, *León prodigioso*, CORDE).

s. xviii: El corazón, órgano principal de la circulación, consta de dos senos que son precedidos de dos orejas, derecha é izquierda. Su sangre, que viene del todo, se **vierte** en la oreja derecha, y de allí pasa al seno inmediato (1796, R.J., *Reflexiones que prueban lo dañoso que es a los niños la demasiada compresión por las faxas y mantilla...*, CORDE).

s. xix: sobre ellas se **vierte** un volumen igual de éter acuoso (1882, Puerta, *Manual de química orgánica*, CORDE).

s. xx: Se **vierte** un poco de agua o aceite alrededor (1940, Arias-Paz, *Manual de automóviles*, CORDE); se **vierten** un par de cucharadas de salsa de tomate encima del molde de arroz (1972, Ortega, *1080 Recetas de cocina*, CORDE).

2.1. Subacepción: Usado en sentido figurado.

s. xvii: el aurora comenzaba a **verter** sus perlas (1622, Vázquez Espinosa, *Tratado viaje y navegación*, CORDE).

s. xviii: en aquella Zona es quando el Sol **vierte** su mayor calor, fuerza y luz (1738, Torres Villarroel, *Anatomía de todo lo visible e invisible*, CORDE); mürice encendido en tirias conchas **vierte** la mañana (a 1786, Aguirre, *Suma poética*, CORDE).

s. xix: Las entrañas fatiga, agonizante, / Y de encendida sangre **vierte** un río (1873, Caro, *Traducción de Eneida*, CORDE).

s. xx: Tú, que abates doquier los dolores, / Que en toda noche **viertes** un destello (a 1906, Oblibado, *Poesías*, CORDE).

3^a acepción: Vaciar un recipiente inclinándolo. *Alguien vierte un recipiente (en algún lugar)*.

s. xiii: fiziessen en vaso de vidro porque es flaco & quebrantase ligeramente: & poder seja **verter** delo que enél estouiese (ca. 1200, Alfonso X, *Siete partidas*, CdE).

s. xiv: E desta agua ha de apartar vna escodilla con que se laue & depués de lauado **viértala** (a 1453, Gómez Salamanca, *Compendio de medicina*, CORDE).

s. xv: Sócrates mandó vna vez a su mujer delante sus discípulos **verter** vnos cántaros que avía con miel e azeite (ca. 1430, *Floresta de philósophos*, CORDE).

s. xvi: cargando con ellas [espuestas de basura], las **vertió** en el carro, bolviéndolas a poner vazías en la misma parte que las

sacó llenas (1520, Cortés Tolosa, *Un hombre muy miserable llamado Gonzalo*, CdE).

s. XVII: del licor generoso / que tú estimas en tanto, / al suelo **verterá** las copas llenas (1601, Martín Plaza, *Poesía*, CdE); se continuó por todo aquel día **verter** la lámpara aceite (1622, Caro, *Santuario de N. S. Consolación villa Utrera*, CORDE).

s. XVIII: una ninfa desnuda, sentada, con una concha en la mano, como que **vierte** agua; tiénenla por Diana (1724, Palomino y Velasco, *Parnaso español pintoresco laureado*, CORDE); Éste le tira un troncho, / Aquél, le **vierte** un jarro (1799, Conde Noroña, *Poesías*, CORDE).

s. XIX: Tras este plato el copero mayor **vierte** en la de Príamo un licor entre rubicundo y amarillo claro, que harto parece ser vino de Cabeso (1882, Montalvo, *Siete tratados*, CORDE).

s. XX: Una lámpara de bolsillo **vierte** un charco lívido en el suelo (1930, Sender, *Imán*, CORDE).

4^a acepción: Traducir. *Alguien vierte una lengua en otra.*

s. XVI: Porque el que **vierte** ha de transformar en sí el ánimo y sentencia del auctor que vierte, y decirla en la lengua en que lo vierte como de suyo sin que quede rastro de la lengua peregrina en que fué primero escrito (a 1577, Abril, *Traducción de "La ética" de Aristóteles*, CORDE).

s. XVIII: En Francia y en Inglaterra se lee el Theatro Crítico **vertido** en sus idiomas, como en España (1742, Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas*, CORDE).

5^a acepción: intr. Dicho de un líquido: Correr por una pendiente. *El agua vierte (a /en un lugar de pendiente).*

s. XIII: **vierten** las aguas d'amas partes fasta en las cuevas (1208, anónimo, *Pleito abad Valbona y concejo Velo siello*, CORDE).

s. XIV: viene la linde por cima del Viso de Maqueda e **vierten** las aguas contra la Figuera, e de la otra parte con el término de Sant Olalla (p 1303, anónimo, *Becerro de visitaciones de casas y heredades*, CORDE).

s. XV: [una fuente] atraviesa el dicho valle donde está el dicho pozuelo contra la dicha defesa e dende torna como **vierten** las aguas al camino que viene de Peniel de Suso (1412, anónimo, *Carta de Alfonso II*, CORDE).

s. XVI: e fazer cómo **viertan** las aguas en guisa que non faga danno el çimiento (a 1500, *Orden. Toledo*, CORDE); [un río] **vier-**

te las aguas **a** la banda del norte descendiendo de Cybao y pasa por la Vega grande, y el otro va a parar a la costa del sur por esta parte (1527, Casas, *Apologética historia*, CORDE); la cordillera de las sierras que **vierten** sus aguas **en** la grande y Real Vega (1527, Casas, *Apologética historia*, CORDE).

s. xvii: Es condición que detrás del taybique de el colgadizo alto donde se **vierten** las aguas del texado (1664, anónimo, *Memoria y condiciones para las obras de las casas y tiendas propias de la Capilla de D. Pedro Tenor*, CORDE).

s. xviii: Baña reinos enteros, respetado aun de los príncipes, naciendo en un lago entre despreciables arbustos, de immenso ruido en las catadupas, de voz sumissa en la montaña que le **vier- te** (1733, Feijoo, *Theatro Crítico Universal*, CORDE); las presentes aguas han ocasionado asomos de ruina en la tierra firme donde **han vertido** las aguas (1757, anónimo, *Petición traslado D. Fernando de la Plata en nombre del sr. Márquez de Aro*, CORDE).

s. xix: el alero de su tejado por el que **vierten** las aguas (1889, anónimo, *Código Civil*, CORDE).

s. xx: Caminábamos por un valle que no era más que el lecho limpio de arena de una torrenera donde se **vierten** las aguas de las montañas en la época de las grandes lluvias (1951, Barea, *La forja de un rebelde*, CORDE).

6^a acepción: intr. Dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra.

s. xvii: El río Tronto **vierte** en el Adriático (ca. 1619, Cabrera Córdoba, *Historia de Felipe II*, CORDE); De suerte que por esta parte quantos Ríos, quantos manantiales, quantos arroyos, quantas fuentezillas **vierten** en el Océano en el espacio de seiscientas leguas que ay desde Potosí á Quito (1641, Acuña, *Nuevo descubrimiento del gran río de las Amazonas*, CORDE).

s. xviii: un arroyo pequeño que dicen Tacuary que **vierte** en el Guazú-pizoró (1790, Azara, *Geografía física y esférica de las provincias del Paraguay*, CORDE); una cañada muy ancha, que **vierte** en una laguna poco más abajo (1796, Azara, *Diario reconocimiento de las guardias y fortines de Buenos Aires*, CORDE).

s. xix: es un río importante que **vierte** en el mar, junto á Farafanga (1899, Beltrán Rózpide, *La geografía en 1898*, CORDE).

s. xx: el lago Junín **vierte** en el río Mantaro (1988, Scorza, *La tumba del relámpago*, CORDE); evitar que las corrientes superficiales **viertan** en el mar (1994, López Bonillo, *El medio ambiente*, CORDE).

Verter lágrimas o llanto. Llorar. Alguien vierte lágrimas.

s. XIII: **vertiendo** vivas lágrimas de firme corazón (ca. 1200, Berceo, *Duelo que hizo la Virgen María el día de la pasión de su hijo Jesu Christo*, CdE); ploren bien los mis ojos, non cesen de **verter** (p 1236, Berceo, *El duelo de la Virgen*, CORDE).

s. XIV: Alcó a Dios los ojos; premió el corazón **vertiendo** uivas **lágrimas**; hizo una oración (ca. 1300, *Libro Alexandre*, CdE); Llore, llore, **vierta lágrimas**, pues no se hallan tales hombres a cada rincón (ca. 1499, Rojas, *La Celestina*, CORDE).

s. XV: muchas veces **vertiendo lágrimas**: echando sospiros / mostrauan el feroz de sus enamorados (ca. 1400, Boccaccio, *De las mujeres ilustres en romance*, CdE).

s. XVI: muchas de essas tales **vierten lágrimas** leales sin dejar nada encubierto ni fingido (1500, Castillejo, *Diálogo de mujeres*, CdE); haziéndoles **verter lágrimas** de sus crueles ojos por fuerza (1542, *Baldo*, CORDE); ¿qué pretende el cielo tras agrauió tanto, si al **verter** mi llanto le transforma en yelo? (ca. 1570, Torre, *Poesías*, CORDE).

s. XVII: señora, que dicen que **vierte llanto** uno por vos y os adora (1601, Martín Plaza, *Poesía*, CdE); aquellos fieros hombres, enseñados a verter sangre, **vertieron lágrimas** (1604, Vega Carpio, *El peregrino en su patria*, CORDE); a veces le causará risa lo que le debiera hacer **verter lágrimas** (1604, Alemán, *II part. Guzmán de Alfarache*, CORDE).

s. XVIII: Porque no llore el niño, dejan **verter lágrimas** a su conciencia (1727, Torres Villarroel, *Visiones y visitas Torres con D. F. Quevedo por la corte*, CORDE); esta misma muger, **vertidas** en vano mil **lágrimas**, perdidos mil ruegos, mil amonestaciones para reconciliarle con la honestidad de sus deberes (1791, Meléndez Valdés, *Discurso forense*, CORDE).

s. XIX: por miedo de quedar solos, no basta que se las bautice de arrepentimiento, ni que se **viertan lágrimas** y las rodillas se dobrén (1896, Gamboa, *Suprema ley*, CORDE).

s. XX: lo bonita que se pone la mujer cuando se enfada o la enfadan, cuando pega o la pegan, cuando llora o **vierte lágrimas** porque padece o cree padecer (1927, Noel, *Las siete cucas*, CORDE).

verter sangre

1^a subacepción: Herir o matar. *Alguien vierte (la) sangre (de alguien)*.

s. XIII: Quanto pidie la ley, la **sanguine vertida**, / Todo lo pidió Christo a cosa conocida (ca. 1200, Berceo, *Del Sacrificio de la Missa*, CdE); un día malo e negro amanecer, en que mucha de **sangre** se avíe a **verter** (1240, *Libro de Alexandre*, CORDE).

s. XIV: por la **sangre vertida** de sus hermanos (ca. 1300, Columna, *Historia troyana*, CdE).

s. xv: cada omne por su braço estauan en ty para **verter sangre** (ca. 1400, *Biblia ladinada*, CORDE); e **verter las sangres** syn merescimientos e muerte dellos (ca. 1400, López Ayala, *Crónica del rey don Pedro*; CORDE); vna vara o asta delança alta en señal dela **sangre** quel padre auía **vertido** delos fijos (ca. 1400, anónimo, *Fernando Mejía*, CdE).

s. xvi: mira estas armas que tanto temíamos, a qué son venidas. Mira que vienen a **verter la sangre** de tu hija Policena (a 1531, Pérez Oliva, *Hécuba triste*, CORDE); ni pudo reposar sin volver a las Indias a **verter sangre** humana (1535, Fernández Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, CORDE).

s. xvii: ¿y he de **verter su sangre**? (1600, Castro, *Las mocedades del Cid*, CdE); Tanto desagrada a Dios la **sangre vertida** en la guerra (1616, Saavedra Fajardo, *Idea de un príncipe político cristiano*, CdE); por ningún precio se compra caro vn reyno quando se alcança sin **verter sangre** (1620, Salas Barbadillo, *El caballero perfecto*, CORDE).

s. xviii: ¿qué asesino no tiembla dado el golpe, no se afflige y consterna por la **sangre** inocente que acaba de **verter**? (1791, Meléndez Valdés, *Discursos forenses*, CORDE).

s. xix: Vengo á rogaros en nombre de nuestro Rey, que dejéis los muros de su leal ciudad de Burgos, sin dar pie con vuestra contumacia á que se **vierta sangre** de hermanos (1856, Jover, *Las amarguras de un rey*, CORDE).

s. xx: Los hombres que nunca habían **vertido sangre** sentían la violencia de aquella primera y durable ebriedad (1931, Uslar, *Las lanzas coloradas*, CORDE).

2^a subacepción: Dejarse herir o morir. *Alguien vierte su sangre*.

s. xv: assí faziendo la guerra alos moros meresció **verter su sangre** real (ca. 1400, Vagad, *Crónica de Aragón*, CdE).

s. xvi: Christo **vertió su sangre** por rredemirlos, ellos no dudaron de verter la suya e perder la vida por su sacratísima fe (1535, Fernández Oviedo, *Batallas y quinquagenas*, CORDE).

s. xvii: será posible que el **verter mi sangre** la mueva a compasión (1605, López Úbeda, *La pícara Justina*, CORDE); sin mayor interés que **verter mi sangre** por la defensa de la religión (1620, Salas Barbadillo, *El caballero perfecto*, CORDE).

s. xviii: Dispón cuanto juzgares que convenga, como a **verter su sangre** se dirija (1772, García Huerta, *Raquel*, CORDE).

s. xix: por la religión **vertieron su sangre** nuestros tercios en las márgenes del Elba y del Rhin (1845, Pacheco, *Lecciones de Derecho Político*, CORDE).

s. XX: ¿...a los varones esforzados de inmortal memoria que han **vertido su sangre** en crudas batallas? (1921, Palacio Valdés, *La novela de un novelista*, CORDE).

verter aguas. Orinar. *Alguien vierte (las) aguas.*

s. XV: por que el fedor dela orina non empesciesse alas narizes & en **verter las aguas** andando me guarde de tres dampños (ca. 1400, Esopo, *Esopete historiado*, CdE).

s. XVI: Dejáme ir a **verter aguas** que, como eché aquellas putas viejas alcoholadas por las escaleras abajo, no me paré a mis necesidades (1528, Delicado, *La lozana andaluza*, CORDE); apeámonos de los caballos a par de un río, en el campo, e yo apartéme a **verter aguas**, e oriné una gran cantidad de verdadera sangre (1535, Fernández Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, CORDE).

s. XVIII: quando se sentía con disposición a **verter aguas**, se retiraba a sitio propio para ello (1745, Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas*, CORDE).

s. XIX: Sucedióle ponerse á **verter aguas** detrás de la puerta de una casa (1811, Alvarado, *Cartas críticas del filósofo rancio I*, CORDE); se firma el papelito de marras, que parece el de una multa por **verter aguas menores** fuera de su sitio (1886, Clarín, *Un viaje a Madrid*, CORDE).

s. XX: Y si mi risa no fuere poca doblela, hasta el punto de obligarme **verter aguas** (1928, Alcalde Río, *Escenas cántabras*, CORDE).

verter especies

s. XVIII: se ha dirigido á discernir el Partido de su Magestad, **vertiendo especies** tan falsas como sediciosas (1763, Anda Salazar, *Edicto Sr. Oydar D. Simón de Anda*, CORDE).

s. XIX: procurando que ni por escrito, ni de palabra, ni en las funciones de sus respectivos ministerios se **viertan especies** opuestas que puedan turbar las conciencias de los vasallos (1880, Menéndez Pelayo, *Historia heterodoxos españoles*, CORDE).

3. DOCUMENTACIÓN DE VERTER EN LA LEXICOGRAFÍA

3.1. *Exposición de los datos obtenidos sobre el vocablo verter en el Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*

El primer registro de la voz lo hallamos en la lexicografía pre-académica de naturaleza bilingüe, concretamente, en el dic-

cionario bilingüe español-francés de Palet (1604), en el que se le aplican las equivalencias en francés *verse* y *espandre*. Los mismos datos, ampliados con la equivalencia *respandre*, se hallan en el diccionario de Oudin (1607), en Vittori (1609). También lo recoge Minsheu (1617), Franciosini (1620), Mez de Braiden (1670), Sobrino (1705), Stevens (1706) y Bluteau (1721). Henríquez (1679) será el primero que, en esta lexicografía preacadémica, lo identifique semánticamente orientando la descripción léxica a la entrada *derramar*. No obstante, estos datos lexicográficos no nos sirven para la identificación semántica de la palabra, ya que este tipo de lexicografía tan sólo proporciona equivalencias léxicas en otras lenguas.

El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) es el primer diccionario monolingüe que recoge la voz, ahora sí, descrita con cinco acepciones. La primera acepción que describe el vocablo *verter* es ‘derramar, ù vaciar alguna cosa, arrojándola’. Con esta acepción se sintetiza la descripción de uso que hemos trazado en nuestro esquema semántico de *verter* usado en los corpus con las acepciones (2^a acep.): ‘Derramar o vaciar un líquido’, alguien vierte un líquido (en algún lugar) y (3^a acep.): ‘Vaciar un recipiente inclinándolo’, alguien vierte un recipiente (en algún lugar).

La acepción segunda aparece marcada como voz dialectal propia de Madrid y con el significado de uso de ‘desembarazar los vasos inmundos de las casas, lo que por ordenanza se debe ejecutar a horas determinadas de la noche’. No hemos hallado en los corpus documentación escrita de este uso. Por su parte, el uso diatópico se mantiene descrito hasta la edición del *DRAE* 1791.

La tercera acepción recoge el significado de ‘traducir’; los ejemplos que se hallan de este uso han sido documentados por vez primera en textos del siglo XVI.

La acepción cuarta es un uso metafórico de la voz con el significado de ‘comunicar al público, ù decir lo que se tenía secreto’. No hemos hallado en los corpus documentación escrita de este uso.

Finalmente, la acepción quinta aparece con el significado de ‘exceder, o abundar mucho en alguna cosa’. Del mismo modo, no hemos hallado en los corpus documentación escrita de este uso. No obstante, este uso sí está documentado en el *Diccionario* con un ejemplo (autoridad literaria: Cervantes).

El diccionario académico, en su versión reducida a un tomo (1780), mantendrá, sin los ejemplos de las autoridades litera-

rias, el mismo esquema descriptivo que *Autoridades*. Dicho esquema se mantiene hasta la cuarta edición de 1803, en la cual desaparece la acepción con marca diatópica (propia de Madrid) y se añade una entrada de lematización pluriverbal: *verter sangre*, pero con un significado muy distinto al que hemos visto en las colocaciones recogidas de los corpus. En este caso se describe como una variedad de uso *familiar* ‘con que se denota que alguna persona está colorada ó encendida’. Esta unidad fraseológica se recoge de forma ocasional bajo la entrada *verter* en este diccionario (1803). Después se vincula la unidad fraseológica al vocablo *sangre*, desde 1817 hasta la última edición: “**verter sangre**. 1. *fr. coloq.* Estar muy colorado o encendido el rostro de alguien. 2. *fr. coloq.* Estar chorreando sangre” (DRAE 2001, *s.v.* “sangre”).

La estructura semántica con cuatro acepciones se mantiene durante toda la primera mitad del siglo XIX sin variaciones, aunque en la edición de 1837 se redefine la primera acepción a la forma que actualmente registra el diccionario académico: ‘Derramar ó vaciar líquidos ó cosas muy menudas; como sal, harina’. En la décima edición de 1852, el artículo lexicográfico redefine y reestructura sus acepciones, se mantiene la acepción primera: ‘derramar o vaciar’ (*s.v.*) y la segunda: ‘traducir’ (*s.v.*). Sin embargo, la descripción de la tercera acepción, que indica un uso metafórico, ‘comunicar al público, ò decir lo que se tenía secreto’ (*s.v.*), desaparece. Ahora se recoge una subentrada pluriverbal: *verter especies, máximas, etc.*, marcada como *frase metafórica* con el significado de ‘decirlas con determinado objeto, y por lo común con fin sinistro. Como vemos, a pesar de estar a mediados del siglo XIX, es la primera vez que se registra dicho significado en la lexicografía. Los textos de los siglos XVIII y XIX dan ejemplos de esta unidad pluriverbal.

Asimismo, en esta edición, no se recoge la cuarta acepción ‘exceder, ó abundar mucho en alguna cosa’ de *Autoridades*, por el contrario, se describe un uso pluriverbal nuevo: *verter salud* que se describe e identifica con una acepción antigua ‘estar rollizo y colorado’, lematizada en el diccionario académico de 1803 como *verter sangre*, pero no hallamos usos textuales de ella. La unidad fraseológica *verter salud*, de este modo, se incluye en el diccionario académico desde la edición de 1852-1884, bajo la voz *verter*. Dicha acepción se desvinculará de este vocablo, registrándose *s.v.* “salud” desde la edición de 1884, llegando así

hasta la actualidad, bajo la unidad fraseológica: “*vender, ó verter, salud uno*” con el significado *figurado* y *familiar* de ‘ser muy robusto, ó parecer que lo es’. Por su parte, la unidad fraseológica *vender salud* ‘fr. fam. Ser alguno muy robusto ó parecer que lo es’ se documenta en el diccionario académico desde 1817 hasta la edición de 1869 (*s.v.* “salud”).

En la undécima edición de 1869 se mantiene el esquema de la décima edición y se añade una nueva acepción, colocada como la segunda: ‘inclinar una vasija ó volverla boca abajo para vaciar su contenido’. Los corpus registran concordancias de este uso ya en el siglo xv, no obstante, no encontramos descripción lexicográfica de este uso sino hasta finales del xix.

La décimatercera edición de 1899, de nuevo, amplía el esquema semántico con una nueva acepción, no documentada anteriormente: ‘Correr un líquido por una pendiente’. Con dicha acepción se amplía la naturaleza gramatical del verbo a usos intransitivos.

En cuanto al siglo xx se refiere, la primera edición de la obra académica de este siglo, de 1914, no aporta novedades más que formales, a saber, la numeración de las acepciones manteniendo el esquema semántico de la edición de 1889. Dicho esquema se mantendrá sin variaciones hasta finales de siglo, cuando en la vigésima primera edición de 1992 se añade una nueva descripción de uso, con la acepción ‘6. Desembocar una corriente de agua en otra’, también vinculada a un uso intransitivo del verbo.

La praxis académica, en tanto al esquema semántico de *verter*, será seguida por muchos lexicógrafos del siglo xix, a saber, Núñez de Taboada (1825), Salvá (1846), Domínguez (1853), Toro y Gómez (1901) y Alemany (1917).

No obstante, podemos hallar aportaciones originales en estos, autores. Así, en el diccionario de Terreros (1788) vemos que se recoge como primera definición el significado general ‘derramar’ (*s.v.*), a la que se proponen como ejemplos: “vertió tantas lágrimas que dió lástima; vertió muchas aguas, vino, etc.” y se vincula a sinónimos como “derramar, difundir, esparcir, evacuar, desocupar los vasos, etc.”. Junto a esta acepción, Terreros ofrece la unidad fraseológica: *verter un licor*, caracterizada semánticamente con la estructura de gerundio: “inclinando el vaso”. Pero, quizás su aportación más original será el uso técnico, propio de la Química, de la voz *verter* que documenta, junto a un uso figurado:

verter, poco á poco el líquido que nada sobre algún material, inclinando con mucho tiento la *copela*. Fr. *Decupeler*. Lat. *Infundere, fundere*; es voz de la Química.

verter, se dice figuradamente de las cosas espirituales. Fr. *Verser*. Lat. *Effundere, diffundere*. It. *Spargere, diffondere*. El Espíritu Santo vierte sus dones sobre las almas que se disponen para ellos.

De esta última descripción hemos hallado tan solo un caso que documenta el significado de ‘verter cosas espirituales’: “¡Ay! ¡oh señor nuestro! Alah prolongue tus días y **vierta** sobre tu cabeza las bienandanzas que se merecía nuestra ama Fuerza-de-los-Corazones!” (ca. 1916, Blasco Ibáñez, *Traducción de Las mil y una noches*, CORDE).

Por su parte, Gaspar y Roig (1855), si bien mantiene el esquema académico, debemos destacar el añadido de una acepción nueva, una unidad pluriverbal con marca diatécnica (*Art. y Of.*): *verterse el caballo* ‘se dice de este animal cuando saca una de sus espaldas o caderas fuera de la línea que en la marcha debe seguir con todo su cuerpo. En este sentido se dice: *verter la cadera, verter la espalda*’ (s.v.).

Zerolo (1895) presenta un esquema siguiendo directamente la lectura de Gaspar y Roig (1855). Y Rodríguez Navas (1918), si bien no presenta un esquema de acepciones novedoso, su aportación radicará en la reescritura y redacción de las acepciones, no tan influida por la redacción de la obra académica, como se ve en los autores anteriores.

Para terminar, destaca la aportación descriptiva de Pagés (1931), en este autor hallamos por primera vez descrito el uso, documentado en corpus ya en el siglo xv, de *verter aguas* ‘orinar’; junto con una nueva acepción no documentada: ‘mostrarse liberal’.

En cuanto a los datos que proporcionan Corominas y Pascual sobre *verter*, debemos señalar que, tal y como hemos comprobado por los datos extraídos de los corpus, en el *Diccionario crítico-etimológico*² se señala la primera documentación en los orígenes de la lengua española, esto es, “Glosas de San Millán y de Silos, Berceo, etc” (s.v. “*verter*”). Y el uso de la voz queda vinculado al significado de ‘derramar un líquido’. No se tratan más acepciones ni estructuras pluriverbales del verbo, aunque sí se señala su actual desuso, desplazado por el verbo *derramar*: “modernamente es menos popular que *derramar*, o desusado del

² Gredos, Madrid, 1980-1991.

todo” (*id.*); “la acepción moderna y secundaria ‘*verter* un líquido’, que ya aparece en el *Rimado de Palacio*, 766, y que se consolida en el siglo XVI al anticuarse **verter** ya tiene un antecedente lejano en el *Calila y Dimna*, p. 64, donde se habla de derramar lentejas” (*s.v.* “derramar”).

4. REFLEXIÓN SOBRE LOS DATOS OBTENIDOS. INCIDENCIA DEL PROCESO GRAMATICAL

4.1. *A propósito de la fecha de la primera documentación*

Aparte de la información que se desprende del mismo esquema semántico presentado, resulta interesante ofrecer una breve reseña respecto del dato que ofrecemos como primera documentación del vocablo **verter**: 1^a doc. s. XIII: por **verter** sobre ellos mi sanna e toda mi ira de mi folonia (*ca.* 1200, Almerich, *La fazienda de Ultra Mar*, CORDE). Según los datos que obtenemos del CORDE, la primera documentación del verbo *verterse* halla en la obra *La fazienda de Ultra Mar*, fechada alrededor del año 1200. La edición que usa el corpus es la de 1965 hecha por Moshé Lazar –Universidad de Salamanca, 1965– que reproduce el manuscrito 1997 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Al respecto de esta datación, es preciso traer a colación la observación que dan Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías:

El hasta ahora único editor de la llamada *Facienda de Ultramar*, Moshé Lazar (1965), consideró la obra coetánea del *Poema de Mio Cid*, por la similitud lingüística, y, más precisamente, la sitúa entre 1126 y 1152, años en que D. Raimundo de Agen (“don Remont”) desempeñó el cargo de arzobispo de Toledo, por cuyo encargo se redactaría la obra. La última referencia histórica es posterior: se habla en pasado (“solié estar”) de la “vera cruz” del “altar de Santa Trinidat”, desaparecida en 1187 (Sanchis Calvo, 1991: 4). Otros críticos retrasan la génesis al siglo XIII. Lapesa (1981) admite un original anterior a 1152 en latín, lemosín o gascón, pero el castellano de la versión no le parece anterior a 1220. De la misma idea son Bustos Tovar (1974) y Sanchis Calvo (1991), en su extenso estudio sobre la lengua de la *Facienda*³.

³ *Diccionario filológico de literatura medieval española*, Castalia, Madrid, 2002, p. 494.

Como vemos, la fecha propuesta por el CORDE es la defendida por estos estudiosos, siglo XIII, y no la datación dada por el editor de 1965 –a pesar de ser la edición que recoge el CORDE. En este sentido, está claro que estudios como la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa, entre otros, han sido determinantes para fijar la fecha de la obra:

Su editor, Moshé Lazar, creyó que publicaba el texto original del siglo XII; pero no es verosímil que Almerich, probablemente lemosín, escribiera en castellano una obra destinada a un arzobispo gascón; si no lo hizo en la lengua vernácula de uno de los dos, lo haría en latín. Por otra parte el castellano de la versión conservada no parece anterior a 1152, sino más bien de hacia 1220⁴.

Lo cual no ha pasado inadvertido por el CORDE, que marca la fecha cerca de 1200. En este sentido, es adecuado que la fecha que se tome para señalar la obra sea la del manuscrito utilizado, no la de composición del texto original –que, como hemos visto, probablemente date de la primera mitad del siglo XII. No obstante, al estudiar textos antiguos, y más, al estudiar léxico histórico, es absolutamente necesario tener en cuenta estos parámetros. No resulta extraño que una copia del original tenga alterados ciertos aspectos lingüísticos, bien por descuido, bien por corrección –algo no sólo habitual en los copistas medievales, sino también en los editores modernos. De modo que los datos que obtenemos no serán los propios de la creación de la obra, sino, más bien, los datos sobre el lenguaje de la época en que vivió el copista. En este caso el siglo XIII, fecha del manuscrito utilizado y texto más antiguo de documentación del verbo *verter*.

4.2. Acepciones documentadas filológicamente

Los usos documentados en los corpus proporcionan un esquema semántico estructurado en cinco acepciones en donde se ve que los papeles semánticos desempeñados por **verter** serían dos, básicamente⁵: (a) el agente, formalizado como sujeto y (b) el paciente, formalizado como complemento directo. Estos papeles

⁴ *Historia de la lengua española*, 9^a ed., Gredos, Madrid, 1981, p. 234, nota 40.

⁵ Cf. I. BOSQUE y V. DEMONTE (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.

semánticos serán los que permitan la distinción entre las acepciones transitivas y las intransitivas.

En cuanto a la estructura semántica de los usos transitivos, la red de significados que presentamos obedecería a una naturaleza varia de dichos papeles semánticos. Siguiendo a H. Campos⁶, ocupando el lugar de “paciente” podemos hallar tres tipos de complementos: 1) complementos *afectados*, 2) complementos *efectuados* y 3) complementos *desplazados*. De este modo, el recurso de polisemia que se presenta se correspondería en cada caso con:

1) ‘decir, hablar’: **verter** estaría usado como un verbo de afectación de relaciones humanas, en donde agente y paciente serían, generalmente, humanos.

2) ‘derramar o vaciar un líquido’: **verter** se correspondería con un verbo de desplazamiento. El complemento directo sufre un desplazamiento o cambio de lugar como consecuencia de la acción de **verter**.

3) ‘vaciar un recipiente inclinándolo’: **verter** es usado como verbo de modificación o afectación. La acción se realiza sobre un objeto preexistente, que sufre una modificación, por tanto es un complemento afectado.

4) ‘traducir’: **verter** es usado como verbo de acción resultativa, en donde el complemento es el resultado de la acción.

Como uso intransitivo, hemos documentado la acepción 5) ‘Dicho de un líquido: Correr por una pendiente’ y 6) ‘Dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra’. En estos significados el papel semántico de agente estaría representado como complemento no humano, seleccionado semánticamente: **líquido**. El uso de **verter** aquí sería el propio de un verbo inacusativo de movimiento (**correr** y **desembocar**), con interpretación adverbial asociada (por una vertiente) en el primero de los casos.

A simple vista, la distinción de significado parece aceptable. No obstante, si nos centramos, especialmente, en las acepciones 1 y 2 podemos encontrar un punto de análisis diferente. Las relaciones de identidad en lexicografía han servido para la separación de acepciones. Al identificar los significados con sinónimos queda establecida la polisemia de la voz descrita. Sirva de ejemplo:

⁶ “Transitividad e intransitividad”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva...*, p. 1532.

verter.(Del lat. *vertēre*).

1. tr. **Derramar** o **vaciar** líquidos, y también cosas menudas, como sal, harina, etc. Ú.t.c.prnl.
2. tr. **Inclinar** una vasija o volverla boca abajo para vaciar su contenido. Ú.t.c.prnl.
3. tr. **traducir** (|| de una lengua a otra).
4. tr. **Decir** con determinado objeto, y por lo común con fin siniestro, máximas, conceptos, etc.
5. intr. Dicho de un líquido: **Correr** por una pendiente.
6. intr. Dicho de una corriente de agua: **Desembocar** en otra.

En el caso que presentamos del verbo **verter**, cada una de las acepciones están descritas semánticamente por un verbo que funciona como sinónimo o quasi-sinónimo de **verter** (los hemos señalado en negritas).

Pues bien, en cuanto a la acepción número 1 se refiere, ésta selecciona como sinónimos de significado **derramar** y **vaciar**, dichos sinónimos pueden, por tanto, aceptar el intercambio en texto con **verter**, como se ve en (1) y (2), asimismo, son intercambiables también con la acepción número 2, casos (3) y (4). Sin embargo, no ocurre lo mismo con el sinónimo de la acepción número 2, el cual no es intercambiable con la acepción número 1, como muestra (5):

- (1) Verter un líquido.
- (2) Derramar o vaciar un líquido.
- (3) Derramar una vasija.
- (4) Vaciar una vasija.
- (5) ¿ Inclinar un líquido.
- (6) Inclinar una vasija [para vaciarla].

Esto demuestra, por un lado, que la selección léxica de **inclinar** se opone a la clase léxica de <líquido>, ya que selecciona sustantivos que designan objetos físicos. Mientras, **derramar** y **vaciar** pueden seleccionar ambos tipos de sustantivos. El mismo diccionario académico (2001, s.v.) corrobora esto, intercambiando en las definiciones las unidades léxicas **verter**, **derramar** y **vaciar**:

verter.(Del lat. *vertēre*). 1. tr. **Derramar** o **vaciar** líquidos, y también cosas menudas, como sal, harina, etc. Ú.t.c.prnl.

derramar.(De ramo).1. tr. **Verter**, esparcir cosas líquidas o menudas. Ú.t.c.prnl.

vaciar.(De vacío).1. tr. Dejar vacío algo. Vaciar una botella. Vaciar el bolsillo. Ú.t.c.prnl. 2. tr. Sacar, **verter** o arrojar el contenido de una vasija u otra cosa. Vaciar el agua en la calle. Ú.t.c.prnl.

No obstante, parece que no ocurre lo mismo entre **verter** e **inclinar**. En donde los espacios semánticos de dichos verbos no tienen una extensión de significado compartida:

inclinar.(Del lat. *inclināre*).1. tr. Apartar algo de su posición perpendicular a otra cosa o al horizonte. Ú.t.c.prnl.

Tanto es así, que **inclinar** como sinónimo de **verter** obtiene esta categoría por medio de una interpretación adverbial asociada: **para vaciar**. Esta especificación semántica, en la caracterización general del verbo **verter** resultaría innecesaria, puesto que en la coordinación de los elementos que identifican la definición de **verter**, obtenemos como resultado una coordinación no zeugmática, como se puede ver en (7), (8) y (9):

- (7) Vertió el agua y la bolsa para hacer la sopa.
- (8) Derramó el agua y la bolsa para hacer la sopa.
- (9) Vació el agua y la bolsa para hacer la sopa.

De modo que, **inclinar (para vaciar)** estaría funcionando como un “falso sinónimo” e innecesariamente marcando una acepción distinta, que podría solucionarse en propuestas como: ‘derramar o vaciar un recipiente y su contenido, especialmente referido a líquidos o cosas menudas’. Esto coincidirá con el planteamiento lexicográfico usado en *Dicc. Aut.* para describir la palabra, a saber, ‘derramar, ù vaciar alguna cosa, arrojándola’ (*s.v.*). Una sola acepción para describir esta acción de **verter** que se mantendrá en la obra académica hasta la edición de 1832. En la de 1837, tan sólo se reescribirá la acepción: ‘Derramar ó vaciar líquidos ó cosas muy menudas; como sal, harina’ (*s.v.*). Y no será hasta la edición de 1869 que se incorpore la segunda acepción: ‘Inclinar una vasija ó volverla boca abajo para vaciar su contenido’ (*s.v.*).

La comparación de estos datos con lexicografía en otras lenguas romances, nos permite comparar los resultados con el francés **verser** y el catalán **verter**. Para ello hemos interrogado la forma francesa **verser** en *Le trésor de la langue française infor-*

maticé (TLFi)⁷, así como la forma catalana **vertir** en el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB)⁸. Todo ello con el fin de estudiar si las acepciones y las combinaciones de estas palabras son parecidas o no a la voz española.

En cuanto a la forma francesa **verser**, ésta aparece generalmente descrita en el TLFi. De manera general, podemos ver que el vocablo francés comparte la red semántica que presenta y hemos visto en **verter**; especialmente en cuanto al significado español señalado para **verter** de ‘derramar o vaciar un líquido’. Éste se identifica con la descripción de uso de la forma francesa en la acepción número 2 a través de distintas subacepciones: ‘derramar o vaciar un líquido’⁹. Por su parte, se considera subentrada cuando el líquido es una bebida o consumición¹⁰.

⁷ En línea: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

⁸ En línea: <http://dcvb.iecat.net>.

⁹ “**2. a** [Le compl. d'obj. dir. désigne un liquide] **α**) Faire couler, répandre, en inclinant un récipient. *Verser du vin dans un tonneau, du thé dans une thermos, du jus de fruit dans une carafe; verser d'une bouteille dans une autre; verser une dissolution de potasse dans un tube, un métal en fusion dans des moules; verser un baume sur une plâtre, de l'eau sur les mains de qqn. Pierre... détacha la marmite de la crêmaillère, en versa le contenu sur son pain taillé d'avance dans une écuelle de terre commune qu'il posa devant le baron* (Gautier, *Fracasse*, 1863, p. 15). *C'était le soir, dans le grand jardin, à l'heure où les soeurs et les frères versaient les derniers arrosoirs sur les carrés de légumes* (Barrès, *Colline insp.*, 1913, p. 133)”.

¹⁰ “**β**) *En partic.* [Le compl. d'obj. dir. désigne une boisson, une consommation] Servir. *Verser le vin dans les verres; verser le thé; verser à qqn deux doigts de champagne; verser (qqc.) à boire à qqn. Tous firent un peu la grimace lorsqu'ils goûterent l'active et noire liqueur que leur versa Durtal* (Huysmans, *Là-bas*, 1891, t. 2, p. 176). *Tout ce qu'il touche a l'air vrai. Il verse le café dans les tasses, je bois, je le regarde boire et je sens que le vrai goût du café est dans sa bouche à lui* (Sartre, *Mains sales*, 4^e 1948, tabl., 1, p. 132). *Empl. pronom. réfl. Se verser une bonne rasade de café. Quelques-uns montrent l'eau que les femmes se sont versée pour ne point trop se griser* (Goncourt, *Ch. Demailly*, 1860, p. 358). *Paradis s'était contenté de se verser une coupe de mousseux qu'il avait avalée d'un trait, comme il l'avait vu faire au cinéma par les acteurs lorsqu'il leur faut accomplir des gestes de désespoir* (Queneau, *Pierrot*, 1942, p. 128). – *Empl. abs.* Verser trop lentement. *[Marius] achève de remplir les verres et fait déborder l'anisette dans les soucoupes. Panisse: Fais attention, tu verses à côté!* (Pagnol, *Marius*, 1931, I, 10, p. 80). **γ**) *P. ext., vieilli.* Répandre, laisser couler por inadvertance. Synon. *renverser.* Verser un encier sur un bureau. *Il y a seulement des robinets coulant toujours, qui versent sur le plancher de marbre environ un demi-pouce d'eau* (Lamart., *Voy. Orient*, t. 1, 1835, p. 196). – *Loc., littér.* Verser des larmes, des pleurs. *Pleurer sous l'effet de la peine, du chagrin. Elle se jeta donc au cou de son mari et versa quelques pleurs de contentement en disant: – César! ah! Tu me rends bien folle et bien heureuse* (Balzac, *C. Biotteau*, 1837, p. 201). *Pendant l'espace d'une seconde, elle oublia les larmes qu'elle versait encore une heure plus tôt* (Green, *Journal*, 1934, p. 256)”.

Asimismo, se recoge, bajo diferentes subacepciones el significado documentado para **verter** en su primera acepción: ‘Manifestar con palabras el pensamiento, por lo general con fin avieso y malintencionado’. El uso de la palabra francesa se vincula a un uso general literario¹¹, descrito en distintas acepciones, siendo las últimas subacepciones descritas, “Inspirer, communiquer à quelqu'un (un sentiment, un état ou une disposition d'esprit)” y “Confier à quelqu'un, lui faire partager ses propres pensées, ses propres sentiments”, las que más se acercan a la descripción semántica de **verter** en español.

El vocablo francés recoge en primera acepción un significado que no posee la palabra española, esto es, cuando: “Le compl. d'obj. dir. désigne un véhicule et, p. mét., ses occupants” (s.v.) o las segundas subacepciones en relación con los cultivos: a) “Le compl. d'obj. dir. désigne une récolte sur pied” (s.v.) y b) “P. ell. du compl. d'obj. dir.; le sujet désigne une cha-rue” (s.v.). Del mismo modo, la tercera acepción del vocablo

¹¹ “c) Littéraire. α) [Le compl. d'obj. dir. désigne des entités comparées à des liquides] *Veser qqc.* (sur qqc./qqn). Répandre, diffuser (sur quelque chose/quelqu'un). Synon. *déverser*. *La lune verse sa clarité sur le fleuve; le soleil verse ses rayons sur nous; les lustres versent leur lumière. Les circonstances et l'éloignement m'ont forcé... de vendre les ombres que versaient ces arbres et les murmures que répandaient ces eaux* (Lamart., *Nouv. Confid.*, 1851, p. 132). *De temps en temps, on pose son verre pour danser sur un de ces airs nostalgiques que verse une intarissable radio* (Green, *Journal*, 1933, p. 164). – [Le compl. d'obj. dir. désigne une chose abstr.] *On sentait qu'un printemps éternel versait sa douce influence sur cette île privilégiée* (Verne, *Enf. cap. Grant*, t. 2, 1868, p. 21). *Cet appartement froid et délabré versait le cafard à pleins flots* (Montherl., *Lépreuses*, 1939, p. 1491). β) Au fig. – **Veser qqc. sur/à qqn, dans** (un ensemble de pers.). Prodiguer quelque chose à une ou plusieurs personnes; lui/leur permettre d'en profiter. *Veser ses bienfaits sur qqn, ses faveurs à qqn; verser des confidences à qqn. Son père..., sous le Consulat, occupait un assez haut emploi qui versait l'abondance dans cette petite famille* (Borel, *Champavert*, 1833, p. 15). *Vous étiez fait pour verser vos bénédictions comme une pluie, comme une pluie bienfaisante* (Péguy, *Myst. charité*, 1910, p. 22). – *Veser qqc. dans le cœur, l'esprit, etc. de qqn. Inspire, communiquer à quelqu'un (un sentiment, un état ou une disposition d'esprit). Verser l'oubli dans les consciences; verser le bonheur, la tranquillité dans l'âme. Mais mon naturel pervers l'emporta sur toutes les vertus qu'essayait de verser dans mon cœur ma mère adoptive* (Dumas, père, *Monte-Cristo*, 1846, t. 2, p. 676). *Amiel n'a pas connu cette paix souveraine que versent un Giorgione ou un Baldovinetti, un Van Eyck ou un Vermeer* (Du Bos, *Journal*, 1921, p. 15). ◆ **Confier à quelqu'un, lui faire partager ses propres pensées, ses propres sentiments.** *Cet homme semble, avec sa voix sonore et ses yeux qui vous fixent, verser la confusion dans votre tête et l'étourdissement dans votre attention* (Goncourt, *Journal*, 1856, p. 285). *Sans parents, sans amis, le pauvre bonhomme me prit en affection et versa dans mon cœur sa misère* (Maupass., *Contes et nouv.*, t. 1, *Quest. du lat.*, 1886, p. 566)”.

francés, “**Verser qqc. à qqn, à/dans qqc.**”, con sus dos subacepciones: *a)* “[Le compl. d’obj. dir. désigne une somme d’argent, en espèces ou sous une autre forme] Remettre à titre de paiement ou de dépôt, à une personne, un organisme ou une caisse” (*s.v.*) y *b)* “[Le compl. d’obj. dir. désigne un doc.] Produire, annexer”, así como la cuarta acepción “[Le compl. d’obj. dir. désigne une pers.]”, también con sus dos acepciones: *a)* “**Verse qqn dans, à** + subst. désignant une arme, un corps” (*s.v.*) y *b)* “Vx. Verser des personnes à. Déplacer des personnes en surnombre vers un autre lieu”, no tienen equivalencia semántica en español en **verter**.

En cuanto a los resultados que ofrece el vocablo en lengua catalana, hemos buscado la forma catalana **vertir** en el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB)¹². De la búsqueda obtenemos que la forma catalana no coincide en la estructura semántica con la forma española. El significado general de **verter** ‘derramar líquidos’ no es uso de la forma catalana **vertir**, así como tampoco hallamos combinaciones sintagmáticas como las documentadas para **verter**. Sólo el significado de ‘traducir’ es compartido por ambos vocablos. La segunda acepción de **verter** –documentada a principios del siglo XVII (1616)– remite en la descripción lexicográfica al castellano –el cual documenta dicha acepción un siglo antes (siglo XVI). En general, las fechas de documentación de las acepciones de la forma catalana **vertir** son muy posteriores a las fechas documentadas para **verter** –de modo que la primera acepción, primera documentación de la voz, se verifica en el siglo XVI (1539), mientras que **verter** tiene usos registrados desde el siglo XIII. Visto esto, está claro que en cuanto a estas voces, será la lengua castellana la que influirá en la lengua catalana.

4.3. Subacepciones documentadas filológicamente

Vinculadas a la primera acepción documentada: ‘verter palabras con un fin avieso’, hemos señalado filológicamente dos subacepciones. En el caso de la subacepción (1.1.) hallamos un uso figurado documentado exclusivamente en el siglo XVI: “oportunidad nueva tornaba á **verter** en mis venas la cruel ponzoña de

¹² En línea: <http://dcvb.iecat.net>: proyecto de informatización del diccionario histórico de M. Alcover y F. Moll hecho para el catalán, el valenciano y el balear.

los celos" (1582, Gálvez de Montalvo, *El Pastor de Fílida*, CORDE). El hecho de que este uso sea un dato ocasional y que el sentido metafórico que se da no es un uso aceptado de forma general, debemos entenderlo como propio de un contexto metafórico¹³, no dando, lugar, por tanto, a una nueva acepción de significado. De modo que no debería aparecer en el esquema semántico de la forma **verter**, a pesar de tener el uso documentado. El mismo caso es el que se documenta en la subacepción (2.1): "el aurora comenzaba a **verter** sus perlas" (1622, Vázquez de Espinosa, *Tratado viaje y navegación*, CORDE): un uso metafórico contextual, cuya representación en el esquema lexicográfico de la voz resulta innecesaria. Tomando las palabras de J.-A. Pascual y R. García Pérez, sobre el léxico histórico: "El análisis minucioso de los contextos y el deseo de clasificar filológicamente todos los usos de un vocablo puede llevarnos a tomar por un significado diferente lo que no es más que una variante puramente textual"¹⁴.

Por su parte, en cuanto a la subacepción (1.2) –adscrita al significado de 'verter palabras con un fin avieso', podemos ver en la documentación, además, el uso verbal de **verter** con una visión positiva en la acción final que representa, esto es, **verter palabras** 'con el fin de enseñar, adoctrinar': "para **verter** y derramar su sabiduría, ha de aguardar ocasión y tiempo" (ca. 1605, san Juan Bautista de la Concepción, *La llaga de amor*, CORDE); "llegará a **verter** el juicio por los poros" (1646, Gracián, *El Discreto*, CORDE). Sin embargo, la verdad es que estas alternativas semánticas que marcan una diferencia específica en tanto a los límites positivos y negativos de la acción verbal de **verter** son claramente innecesarias, ya que están justificadas tan solo con los ejemplos. El significado de **verter** es –independientemente de si la acción tiene fines positivos o negativos– 'manifestar (algo) con palabras'. Así que resulta sobrado el uso del complemento preposicional usado por el DRAE (2001): con fin siniestro o, el elegido para este caso, con un fin avieso, tanto como usar como elemento de descripción semántica distintiva el verbo **enseñar (por medio del discurso hablado)**. De modo que el uso de primera acepción del verbo **verter** sólo debería tener una redefinición de contenido globalizador, a saber, 'ma-

¹³ Cf. J. A. PORTO DAPENA, *Manual de técnica lexicográfica*, Arco/Libros, Madrid, 2002, pp. 205-209.

¹⁴ *Límites y horizontes en un diccionario histórico*, Diputación, Salamanca, 2007, p. 127.

nifestar (algo) con palabras', ya sea ese algo un conocimiento, un saber o un pensamiento malintencionado.

4.4. *Construcciones sintagmáticas*

Finalmente, en el esquema semántico representado para el vocablo **verter**, hemos identificado cuatro construcciones sintagmáticas, que en el esquema aparecen lematizadas como unidades pluriverbales, a saber, **verter lágrimas o llanto, verter sangre, verter aguas y verter especies**.

En este sentido, es significativo hablar de los tres primeros casos señalados. Ya que éstas, en esencia, no ofrecen un significado alejado del descrito para la acepción (2) 'derramar o vaciar líquidos', en donde **verter** se correspondería con un verbo de desplazamiento, con selección semántica de un agente humano y con un complemento directo que sufre un desplazamiento o cambio de lugar como consecuencia de la acción del verbo. Asimismo, dentro de la clase <líquido> se hallarían las unidades léxicas seleccionadas: **lágrimas, sangre y aguas** (orina). Dicha selección léxica, en tanto al complemento directo se refiere, podría no suponer un significado tan alejado de la acepción (2) para considerarlo antagónico o excluyente, ya que todos los complementos son líquidos.

Sin embargo, hemos de considerar que la selección léxica implica efectivamente un significado distinto. Tanto es así que en una estructura coordinada obtenemos resultados nulos:

- (1) Vertieron azúcar y leche para elaborar el pastel.
- (2) ¿? Vertieron leche y lágrimas para elaborar el pastel.
- (3) ¿? Vertieron leche y sangre para elaborar el pastel.
- (4) ¿? Vertieron leche y aguas (orina) para elaborar el pastel.

Los nuevos significados adquiridos: 'llorar', 'herir o matar' y 'orinar', someten a **verter** a restricciones combinatorias: **verter lágrimas/llanto, sangre o aguas** ('orina'), respectivamente. En dichas combinaciones podemos hallar un proceso de gramaticalización verbal, en donde, una vez perdido el significado inicial, el verbo se caracteriza semánticamente dentro de la estructura sintagmática por medio del sustantivo seleccionado. La estructura léxico-semántica obtenida se presenta como un uso metafórico de la unidad léxica, creando, de este modo, la unidad fraseológica.

Esto nos obliga necesariamente a declarar su identificación gramatical. Para ello hemos seguido procesos de identificación categorial como las pruebas propuestas por K. Koike¹⁵ en cuanto a la diferenciación entre colocación y locución. Siguiendo el principio que señala que la colocación tolera la modificación adjetival mientras la locución no –esta prueba de la eliminación (o adición) es propuesta también por G. Corpas¹⁶: según Corpas, si añadimos o eliminamos un elemento de la locución, el resultado puede ser gramatical pero perderá su carácter idiomático–, hemos hallado en los corpus usos que modifican adjetivalmente las siguientes estructuras sintagmáticas, esto es, **verter lágrimas**: “**vertiendo vivas lágrimas** de firme corazón” (ca. 1200, Berceo, *Duelo que hizo la Virgen María el día de la pasión de su fijo Jesu Christo*, CdE) y **verter sangre**: “assí faziendo la guerra alos moros meresció **verter su sangre real**” (ca. 1400, Vagad, *Crónica de Aragón*, CdE); “ni pudo reposar sin volver a las Indias a **verter sangre humana**” (1535, Fernández Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, CORDE).

Del mismo modo, K. Koike señala que otra prueba que identifica las colocaciones de las locuciones es su capacidad de relativización, esto es, la capacidad del sustantivo para transformarse en el antecedente de la cláusula relativa, sólo posible en las colocaciones. De este modo, podríamos obtener los siguientes resultados de las estructuras sintagmáticas estudiadas:

- (a) **verter lágrimas**: las lágrimas que *vieren* sus ojos / **verter llanto**: el llanto que *vieren* tus ojos.
- (b) **verter sangre**: la sangre que *vertieron* los enemigos en la batalla.
- (c) **verter aguas**: las aguas que *vertió* al orinar.

No obstante, al margen de estas pruebas, las estructuras estudiadas aquí no admiten el caso de otras capacidades gramaticales propias de las colocaciones. Así, la flexibilidad morfológica que se le atribuye a la colocación (trabar amistad > muchas amistades), algo no frecuente en las locuciones, no es posible en estas estructuras:

¹⁵ *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico semántico*, Universidad de Alcalá-Takushoku University, Madrid, 2001.

¹⁶ *Manual de fraseología española*, Gredos, Madrid, 1997.

(a) ***verter lágrima.**

(b) ***verter agua.**

(c) **verter sangres.** Encontramos un único caso: “**verter las sangres** syn merescimientos e muerte dellos” (ca. 1400, López de Ayala, *Crónica del rey don Pedro*, CORDE).

La selección léxica del verbo para obtener de forma metafórica el nuevo significado obliga a una particular morfología flexiva del sustantivo, en singular o plural, según los casos. No obstante, aunque no en todos los casos, sí hallamos flexibilidad morfológica posible en el verbo:

(a) **lágrimas vertidas:** Después que hubieron harto bien reido, las **lágrimas vertidas** enjugando (1549, Urrea, *Traducción de Orlando furioso*, CORDE); Y el gozo de las **lágrimas vertidas** (1604, Valdivielso, *Vida, excelencias y muerte del gloriosísimo patriarca San José*, CORDE); ¿De qué, de qué sirvieron las **lágrimas vertidas** sobre ese ingrato seno? (1797, Meléndez Valdés, *Poesías*, CORDE); por esto son tan dulces las solitarias **lágrimas vertidas** en la tumba del padre (1810, Heredia, *Poesías*, CORDE); Para ellos no hay quemantes **lágrimas vertidas** en silencio (1905, Unamuno, *Vida de d. Quijote y Sancho*, CORDE).

(b) **sangre vertida:** por la **sangre vertida** de sus hermanos (ca. 1300, Guido de Columna, *Historia troyana*, CdE); ovo batallas e mucha **sangre vertida** entre los de Castro e los de Lara (1471, García Salazar, *Historia de las bienandanzas e fortunas*, CORDE); fue allí mucha **sangre vertida**, que de amas las partes estauan muchos buenos caballeros (1512, *Crónica popular del Cid*, CORDE); sus muertes de inmortal gloria, su **sangre vertida** contra los moros en la restauración d'estos reynos (1600, Gutiérrez de los Ríos, *Noticia general para la estimación de las artes*, CORDE); después de tantas conquistas, **sangre vertida** y vidas sacrificadas a la propagación de la fe (1722, anónimo, *Para que en los reinos y provincias de la Nueva España se guarde la pragmática*, CORDE); **sangre vertida** por mano del verdugo (1844, Gómez de Avellaneda, *Espatolino*, CORDE); ¡Lástima de tanta vida segada, de tantas viudas y huérfanos, de tanta **sangre vertida**! (1916, Azuela, *Los de abajo*, CORDE).

Asimismo, desde el punto de vista semántico, la colocación refleja los significados de sus partes constituyentes, es una composicionalidad semántica¹⁷. Por su parte, en la locución se desvanecen los significados de las partes constituyentes, haciendo posible de este modo el significado metafórico que le propor-

¹⁷ Cf. K. KOIKE, *op. cit.*, p. 35.

ciona el carácter idiomático, aunque bien es cierto que no se pierde de manera absoluta la posibilidad de una interpretación literal; sirva de ejemplo: 1525, Tapia, *Conquista de México*: “el sacrificio era **verter** sangre de la lengua e de los brazos e de los muslos” (CORDE).

Por todo ello, al no poder considerar estas estructuras combinaciones libres, debemos presentarlas como unidades pluriverbales lematizadas en subentradas en el esquema lexicográfico del verbo **verter** y caracterizadas gramaticalmente como locuciones. Asimismo, debemos señalar que, como hemos visto, su documentación no es un fenómeno ocasional propio del contexto, sino que dichas construcciones poseen un arraigo fuertemente documentado en el arco cronológico estudiado.

Asimismo, comprobamos que las combinaciones que se hallan para el francés **verser** como formas lematizadas coinciden con las combinaciones sintagmáticas documentadas para **verter**: **verter lágrimas**: **verser un pleur** (= ‘llorar’); **verter sangre**: **verser le sang (de qqn)**. *Faire couler le sang de quelqu'un en le blessant, en le tuant.* (= ‘herir o matar a alguien’)¹⁸ y **Ver-
ser son sang (pour qqc.)** (= ‘herir o matar a alguien’), [Dans une constr. passive ou avec un pronom. impers. à sens passif] (= ‘herir o matar a alguien’)¹⁹.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN: ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO DEL VERBO *VERTER*. PROPUESTA DE LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA

El esquema semántico que presentamos obedece, en primer lugar, al estudio filológico de la voz **verter** en la documentación ofrecida por los corpus estudiados, asimismo, dicho esquema manifiesta una clara filogenia a la estructura semántica que brinda la práctica lexicográfica del español. De modo que la palabra **verter** queda descrita diacrónicamente y lexicográficamente del siguiente modo:

¹⁸ “*Quelques mois après, toutes ces troupes repassèrent nos frontières, sans tirer un coup de fusil, sans verser une goutte de sang* (Chateaubr., *Mém.*, 1848, t. 2, p. 496). *Dacha: Avez-vous versé le sang?* *Stavroguine: Non, je n'ai tué personne et surtout personne ne m'a tué, comme vous voyez* (Camus, *Possédés*, 1959, 2^e part., 11^e tabl., p. 1029)”.

¹⁹ “*Le sang n'aura pas été versé en vain. Depuis cette époque, ni dans l'un ni dans l'autre de ces deux pays [l'Angleterre et l'Amérique] il ne s'est versé une goutte de sang injustement par les tribunaux* (Staël, *Consid. Révol. fr.*, 1817, t. 2, p. 435)”.

verter

Voz procedente del latín *vertēre*.
DRAE, 2001 s.v. “verter”

1 v tr ca. 1200-2001. Manifestar (algo) con palabras, especialmente, un conocimiento, un saber o un pensamiento.

ca. 1200, Almerich, *Fazienda de Ultramar*: por **verter** sobre ellos mi sanna e toda mi ira de mi folonia; **ca. 1300**, anónimo *Bibl.*: **vierte** la tu saña ssobre las nasciones que te non cognoscen; **1414**, *Acta Concejo Mondragón*: quería **verter** la culpa suya a los dichos Juan Martines e Juan Yvannes e Martín Martines; **1535**, Fdez. Oviedo, *Hist. Indias*: Todo se dirá aquí llana e brevemente como baste para ser entendido, sin **verter** palabras ni perder tiempo en circunloquios; **1607**, anónimo, *Loa*: en ella no hallan cosa imperfecta ni impropia donde puedan de su lengua **verter** la rabia y ponzoña; **1647**, Zayas Sotomayor, *Deseng. amorosos*: hay más de dos que están deseando salir de este lugar para **verter** de palabra y escrito la ponzoña que le ha ocasionado nuestro sarao; **1726**, *Autoridades-DRAE*, **1791**: 4 *metaf.* Comunicar al público, ú decir lo que se tenía secreto (s.v.); **1727**, Torres Villarroel, *Visiones visitas de Torres a Quevedo*: cuantas maldiciones pudieran **verter** contra toda la confusión de los herejes que hasta hoy han perseguido la Iglesia; **1783**, Jáuregui, *Ord. Virrey Jáuregui a Mata Linares*: las expresiones y opiniones **vertidas** por algunos eclesiásticos

atribuyendo facultades al Papa; **1803-1843**, *DRAE*: 3 *metaf.* Comunicar al público, ú decir lo que se tenía secreto (s.v.); **1896**, Varela, *Las Alianzas*: sin el descrédito que **vierten** sobre nosotros, pidiéndonos cuenta de todo, como si fueran nuestros jueces; **1899-1992**, *DRAE*: Tratándose de máximas, especies, conceptos, etc., decirlos con determinado objeto, y por lo común con fin siniestro (s.v.); **1923**, Ors, *Tres horas Museo Prado*: Goya, un día, definitivamente entrado en su casticismo, **vierte** sobre el mundo, con mano febril, con invención prodigiosa, las grotescas o trágicas opulencias de su humor; **2001**, *DRAE*: 4 Decir con determinado objeto, y por lo común con fin siniestro, máximas, conceptos, etc. (s.v.).

2 v tr ca. 1200-2001. Derramar o vaciar un recipiente y su contenido, especialmente referido a líquidos o cosas menudas.

ca. 1200, Alf. X, *Siete Partidas*: fiziesen en vaso de vidro porque es flaco & quebrantase ligeramente: & poder seja **verter** delo que enel estouiese; **1240**, Berceo, *Milagros*: para **verter** su agua fincóli el forado; **ca. 1300**, *Zifar*: ca del agua que se **vierte** la media non es cogida; **ca. 1381**, Aviñ. *Sev. medicina*: deuen **verter** la primera agua & la segunda; **ca. 1400**, Lafranco, *Ciruj. mayor*: después **vierte** el agua & dexa sola la cal; **1430**, anónimo, *Forest. Philós.*: Sócrates mandó vna vez a su mujer delante sus discípulos **verter** vnos cántaros que avía con miel e azeite; **a 1453**, Góm. Salamanca, *Comp.*

medicina: después **verted** aquel agua & tornaldo a mojar con otra desta agua misma; **1485**, *Orden. Ávila*: no sean osados de **verter** las aguas de los tales pescados en las plaças nyn calles públicas; **1513**, Herrera, *Obr. agricultura*: hazen en vn cabo de la casa vn caño onde todos van a **verter** aguas; **1520**, Cortes Tolosa, *Hombre miser. Gonzalo*: cargando con ellas [espuestas de basura], las **vertió** en el carro, bolviéndolas a poner vazías en la misma parte que las sacó llenas; **p 1525**, Tapia, *Conq. México*: el sacrificio era **verter** sangre de la lengua e de los brazos e de los muslos; **1569**, Gonz. Eslava, *Coloqu. Espir. Sacram.*: Cristo crucificado **vertiendo** agua por sus llagas; **1601**, Mart. Plaza, *Poesía*: del licor generoso que tú estimas en tanto, al suelo **verterá** las copas llenas; **a 1605**, anónimo *Veintiún libros ingen. máq. J. Turriano*: jamás **verterá** el agua, salvo si echando la agua dentro de la cantimplora viene de más alto; entonces verterá; **ca. 1606**, S.J. Bautista Concepción, *Brev. Trat. hermanos donados*: Dicen decía que era lástima **verter** el agua de fregar, pues de ella se podía poner la olla o aprovecharla en otra cosa; **1622**, Caro, *Santuar. N.S. Consol. Villa Utrera*: se continuó por todo aquel día **verter** la lámpara aceite; **1636**, Góm. Tejada, *León prodigioso*: se vio **verter** ardiente veneno por ojos y boca; **1788**, Terr., *Dicc.*: derramar (*s.v.*); **1726**, *Autoridades-DRAE*, **1832**: 1 derramar, ù vaciar alguna cosa, arrojándola (*s.v.*); **1726**, R.J. *Refl. dañoso a los niños la demasiada compresión por las faxas*: El corazón, órgano prin-

cipal de la circulación, consta de dos senos que son precedidos de dos orejas, derecha é izquierda. Su sangre, que viene del todo, se **vierte** en la oreja derecha, y de allí pasa al seno inmediato; **1799**, Conde Noroña, *Poesías*: Este le tira un troncho, / Aquél, le **vier-te** un jarro; **1882**, Puerta, *Manual química orgánica*: sobre ellas se **vierte** un volumen igual de éter acuoso; **1930**, Sender, *Imán*: Una lámpara de bolsillo **vierte** un charco lívido en el suelo; **1940**, Arias-Paz, *Manual automóviles*: se **vierte** un poco de agua o aceite alrededor; **1972**, Ortega, *1080 Recetas cocina*: se **vierten** un par de cucharadas de salsa de tomate encima del molde de arroz; **1837-2001**, *DRAE*: 1 Derramar ó vaciar líquidos ó cosas muy menudas; como sal, harina (*s.v.*); **1869-2001**, *DRAE*: 2 Inclinar una vasija ó volverla boca abajo para vaciar su contenido (*s.v.*).

ia) *v tr 1788*. Voz de la Química.

1788, Terrer., *Dicc.*: ‘**verter**, poco á poco el líquido que nada sobre algún material, inclinando con mucho tiento la copela. Fr. *Decupeler*. Lat. *Infundere, fundere*; es voz de la Química’ (*s.v.*).

β) *v tr 1788-1916*. Uso figurado

1788, Terrer., *Dicc.*: ‘**verter**, se dice figuradamente de las cosas espirituales. Fr. *Verser*. Lat. *Effundere, diffundere*. It. *Spargere, diffondere*. ‘El Espíritu Santo vierte sus dones sobre las almas que se disponen para ellos’ (*s.v.*); **ca. 1916**, Blasco Ibáñez, *Traducción*

de Las mil y una noches: ¡Ay! ¡oh señor nuestro! Alah prolongue tus días y **vierta** sobre tu cabeza las bienandanzas que se merecía nuestra ama Fuerza-de-los-Corazones!

3 v tra 1577-2001. Traducir.

a 1577, Abril, *Trad. Ética Arist.:* Porque el que **vierte** ha de transformar en sí el ánimo y sentencia del auctor que vierte, y decirla en la lengua en que lo vierte como de suyo sin que quede rastro de la lengua peregrina en que fué primero escrito; **1742**, Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas:* En Francia y en Inglaterra se lee el Theatro Crítico **vertido** en sus idiomas, como en Hespaña; **1726**, *Autoridades y 1791-2001, DRAE:* 3 traducir (s.v.); **1803-1852**, *DRAE:* 2 traducir (s.v.).

4 v tr 1739-1843. Abundar, exceder.

1739, *Autoridades-1791, DRAE:* 5 Exceder, ò abundar mucho en alguna cosa (s.v.); **1803-1843, DRAE:** 4 exceder, ò abundar mucho en alguna cosa (s.v.).

5 v tr 1739-1791. (Madr.) Evacuar excrementos.

1739, *Autoridades:* Significa en Madrid desembarazar los vasos inmundos de las casas, lo que por ordenanza se debe ejecutar a horas determinadas de la noche. *Scaphia faecibus evacuar* (s.v.); *idem* en **1780-1791, DRAE**, s.v.

6 v intr 1208-2001. Dicho de un líquido: Correr por una pendiente.

1208, *Pleit. Valbona Conc. Velosiello: vierten* las aguas d'amas partes fasta en las cuevas; **p 1303, Becerro visit. casas heredades:** viene la linde por cima del Viso de Maqueda e **vierten** las aguas contra la Figueira, e de la otra parte con el término de Sant Olalla; **1412, Cart. Alfon. II:** [una fuente] atraviesa el dicho valle donde está el dicho pozuelo contra la dicha defesa e dende torna como **vierten** las aguas al camino que viene de Peniel de Suso; **a 1500, Ord. Toledo:** e fazer cómo **viertan** las aguas en guisa que non faga danno el cimiento; **1527, Casas, Apol. historia:** [un río] **vierte** las aguas **a** la banda del norte descendiendo de Cybao y pasa por la Vega grande, y el otro va a parar a la costa del sur por esta parte... la cordillera de las sierras que **vierten** sus aguas **en** la grande y Real Vega; **1664**, anónimo, *Memoria obras casas y tiendas de la Capilla de D. Pedro Tenor:* Es condición que detrás del taybique de el colgadizo alto donde se **vierten** las aguas del texado; **1733, Feijoo, Theatro Crítico Universal:** Baña reinos enteros, respetado aun de los príncipes, naciendo en un lago entre despreciables arbustos, de immenso ruido en las catadupas, de voz sumissa en la montaña que le **vier-**
te; **1757**, anónimo, *Petición traslado D. F. Plata en nombre sr. Márquez de Aro:* las presentes aguas han occasionado asomos de Ruina en la tierra firme donde **han vertido** las aguas; **1889, Código Civil:** el alejo de su tejado por el que **vierten**

las aguas; **1951**, Barea, *La forja de un rebelde*: Caminábamos por un valle que no era más que el lecho limpio de arena de una torrentera donde se **vierten** las aguas de las montañas en la época de las grandes lluvias; **1899-2001**, *DRAE*: 5 Dicho de un líquido: Correr por una pendiente.

7 v intr. 1619-2001. Dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra.

ca. 1619, Cabrera Córdoba, *Hist. Felipe II*: El río Tronto **vierte** en el Adriático; **1641**, Acuña, *Nuevo descubrimiento gran río Amazonas*: De suerte que por esta parte quantos Ríos, quantos manantiales, quantos arroyos, quantas fuentezillas **vierten** en el Océano en el espacio de seiscientas leguas que ay desde Potosí á Quito; **1790**, Azara, *Geografía física y esférica Paraguay*: un arroyo pequeño que dicen Tacuary que **vierte** en el Guazú-Pizoró; **1796**, Acuña, *Diario reconocimiento guardias y fortines Buenos Aries*: una cañada muy ancha, que **vierte** en una laguna poco más abajo; **1899**, Beltrán, *La geografía 1898*: es un río importante que **vierte** en el mar, junto á Farafanga; **1988**, Scorza, *La tumba del relámpago*: el lago Junín **vierte** en el río Mantaro; **1994**, López Bonillo, *El medio ambiente*: evitar que las corrientes superficiales **vieran** en el mar; **1992-2001**, *DRAE*: 6 Dicho de una corriente de agua: Desembocar en otra (s.v.).

~ **lágrimas o llanto**, **ca. 1200-1927**. Llorar.

ca. 1200, Berceo, *Duelo Virgen María día Pasión*: **vertiendo** vivas **lágrimas** de firme corazón; **p 1236**, Berceo, *Duelo Virgen María*: ploren bien los mis ojos, non cesen de **verter**; **ca. 1300**, *Libr. Alexandre*: Alcó a dios los oios; premió el coraçon **vertiendo** uiuas **lágrimas**; hizo una oración; **ca. 1499**, Rojas, *Celestina*: Llore, llore, **vierta lágrimas**, pues no se hallan tales hombres a cada rincón; **1500**, Castillejo, *Dial. mujeres*: muchas de essas tales **vierten lágrimas** leales sin dexar nada encubierto ni fingido; **1542**, anónimo, *Baldo*: haziéndoles **verter lágrimas** de sus crueles ojos por fuerça; **ca. 1570**, Torre, *Poesías*: ¿qué pretende el cielo tras agrauio tanto, si al **verter** mi **llanto** le transforma en yelo?; **1601**, Plaza, *Poesía*: señora, que dicen que **vierte llanto** uno por vos y os adora; **1604**, Vega Carpio, *Peregrino*: aquellos fieros hombres, enseñados a verter sangre, **vertieron lágrimas**; **1604**, Alemán, *II Part.*, *Guzmán*: a veces le causará risa lo que le debiera hacer **verter lágrimas**; **1727**, Torres Villarroel, *Visiones y visitas Torres con D. F. Quevedo por la corte*: Porque no llore el niño, dejan **verter lágrimas** a su conciencia; **1791**, Meléndez Valdés, *Discurso forense*: esta misma muger, **vertidas** en vano mil **lágrimas**, perdidos mil ruegos, mil amonestaciones para reconciliarle con la honestidad de sus deberes; **1896**, Gamboa, *Suprema ley*: por miedo de quedar solos, no basta que se las bautice de arrepentimiento, ni que se **vieran lágrimas** y las rodillas se doblen; **1927**, Noel, *Las siete cucas*: lo boni-

ta que se pone la mujer cuando se enfada o la enfadan, cuando pega o la pegan, cuando llora o **vierte lágrimas** porque padece o cree padecer.

~ **sangre**

α) *ca. 1200-1931*. Herir o matar.

ca. 1200, Berceo, *Sacrif. Misa*: Quanto pidie la ley, la **sanguine vertida**, / Todo lo pidió Christo a cosa conocida; **1240**, *Libr. Alexandre*: un día malo e negro amaneçer, en que mucha de **sangre** se avié a **verter**; **ca. 1300**, Columna, *Hist. Troyana*: por la **sangre vertida** de sus hermanos; **ca. 1400**, *Bibl. Ladinada*: cada omne por su braço estauan en ty para **verter sangre**; **ca. 1400**, López Ayala, *Crón. rey D. Pedro*: e **verter las sangres** syn meresçimientos e muerte dellos; **ca. 1400**, anónimo, *F. Mejía*: vna vara o asta delança alta en señal dela **sangre** quel padre auáa **vertido** delos fijos; **a 1531**, Pérez Oliva, *Hécuba triste*: mira estas armas que tanto temímos, a qué son venidas. Mira que vienen a **verter la sangre** de tu hija Policena; **1535**, Fdez. Oviedo, *Hist. Gen. Nat. Indias*: ni pudo reposar sin volver a las Indias a **verter sangre** humana; **1600**, Castro, *Moc. Cid*: ¿y he de **verter su sangre**?; **1616**, Saavedra Fajardo, *Idea Prínc. polit. cristiano*: Tanto desagrada a Dios la **sangre vertida** en la guerra; **1620**, Salas Barbadillo, *Caball. Perfecto*: por ningún precio se compra caro vn reyno quando se alcança sin **verter sangre**; **1791**, Meléndez Valdés, *Discursos forenses*: ¿qué asesino

no tiembla dado el golpe, no se aflige y consterna por la **sangre** inocente que acaba de **verter**?; **1856**, Jover, *Las amarguras de un rey*: Vengo á rogaros en nombre de nuestro Rey, que dejéis los muros de su leal ciudad de Burgos, sin dar pié con vuestra contumacia á que se **vierta sangre** de hermanos; **1931**, Uslar, *Las lanzas coloradas*: Los hombres que nunca habían **vertido sangre** sentían la violencia de aquella primera y durable ebriedad.

β) *ca. 1400-1921*. Dejarse herir o morir.

ca. 1400, Vagad, *Crón. Aragón*: assí faziendo la guerra alos moros merescio **verter su sangre** real; **1535**, Fdez. Oviedo, *Batallas y quinquagenas*: Christo **vertió su sangre** por rredemirlos, ellos no dubdaron de verter la suya e perder la vida por su sacratísima fe; **1605**, López Úbeda, *Pícara Justina*: será posible que el **verter mi sangre** la mueva a compasión; **1620**, Salas Barbadillo, *Caball. Perfecto*: sin mayor interés que **verter mi sangre** por la defensa de la religión; **1772**, García Huerta, *Raquel*: Dispón cuanto juzgares que convenga, como a **verter su sangre** se dirija; **1845**, Pacheco, *Lecc. Derecho Político*: por la religión **vertieron su sangre** nuestros tercios en las márgenes del Elba y del Rhin; **1921**, Palacio Valdés, *La novela de un novelista*: ¿...a los varones esforzados de inmortal memoria que han **vertido su sangre** en crudas batallas?

γ) *1803-2001*. Estar colorado.

1803, *DRAE*: *fam.* con que se denota que alguna persona está colorada ó encendida (*s.v.*); **1817-2001**, *DRAE*: 1. *fr. coloq.* Estar muy colorado o encendido el rostro de alguien. 2. *fr. coloq.* Estar chorreando sangre (*s.v.* “sangre”).

~ **aguas**. *ca. 1400-1931*, Orinar.

ca. 1400, Esopo, *Esopete historiado*: por que el fedor dela orina non empesciesse alas narizes & en **verter las aguas** andando me guarde de tres dampños; **1528**, Delicado, *Lozana andaluza*: Dejáme ir a **verter aguas** que, como eché aquellas putas viejas alcoholadas por las escaleras abajo, no me paré a mis necesidades; **1535**, Fdez. Oviedo, *Hist. Gen. Nat. Indias*: apeámonos de los caballos a par de un río, en el campo, e yo apartéme a **verter aguas**, e oriné una gran cantidad de verdadera sangre; **1745**, Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas*: quando se sentía con disposición a **verter aguas**, se retiraba a sitio propio para ello; **1811**, Alvarado, *Cartas críticas del Filósofo Rancio I*: Sucedióle ponerse á **verter aguas** detrás de la puerta de una casa; **1886**, Clarín, *Un viaje a Madrid*: se firma el papelito de marras, que parece el de una multa por **verter aguas menores** fuera de su sitio; **1931**, Pages, *Dicc.*: 1. Orinar. 2. Mostrarse liberal (*s.v.*).

~ **salud**, **1852-2001**. Estar colorado, saludable.

1852-1884, *DRAE*: Estar rollizo y colorado (*s.v.*); **1884-2001**, *DRAE* (*vender, o verter, alguien salud*): 1. *frs. coloqs.* Ser o parecer muy robusto o saludable (*s.v.* “salud”).

~ **especies, máximas**, **1763-1884**. Manifestar una idea u opinión con un fin mal intencionado.

1763, Anda Salazar, *Edicto Sr. Oydar D. Simón de Anda*: se ha dirigido á discernir el Partido de su Magestad, **vertiendo especies** tan falsas como sediciosas; **1880**, Menéndez Pelayo, *Historia heterodoxos españoles*: procurando que ni por escrito, ni de palabra, ni en las funciones de sus respectivos ministerios se **viertan especies** opuestas que puedan turbar las conciencias de los vasallos; **1852-1884**, *DRAE*: *metaf.* Decirlas con determinado objeto, y por lo común con fin siniestro.

~ **se el caballo**, **1855**.

1855, Gaspar Roig, *Dicc.*: (*Art. y Of.*) se dice de este animal cuando saca una de sus espaldas o caderas fuera de la línea que en la marcha debe seguir con todo su cuerpo. En este sentido se dice: *verter la cadera, verter la espalda* (*s.v.*).

En definitiva, si comparamos los datos obtenidos del CORDE y los del Corpus del español de M. Davies, sorprende, especialmente, los datos que nos ofrece el *Dicc. Aut.*, ya que habiendo estudiado en nuestra búsqueda el espacio diacrónico de los siglos XII-XVII, en la obra académica debieran coincidir sus descripciones lexicográficas con los usos documentados en los

corpus informáticos. No obstante, como hemos visto, usos textuales de **verter** como:

Todo se dirá aquí llana e brevemente como baste para ser entendido, sin **verter** palabras ni perder tiempo en circunloquios (1535, Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, CORDE);

...cargando con ellas [espuertas de basura], las **vertió** en el carro, bolviéndolas a poner vazías en la misma parte que las sacó llenas (1620, Cortés de Tolosa, *Un hombre muy miserable llamado Gonzalo*, CdE);

...hazen en vn cabo de la casa vn caño onde todos van a **verter** aguas (1513, Herrera, *Obra agricultura*, CORDE);

...ocasión nueva tornaba á **verter** en mis venas la cruel ponzoña de los celos (1582, Gálvez de Montalvo, *El Pastor de Filida*, CORDE),

se ven descritos de manera general en la primera acepción de *Autoridades*, ‘derramar, ù vaciar alguna cosa, arrojandola’, sin más especificación semántica. Asimismo, más significativa es la nula documentación de unidades pluriverbales lematizadas en toda la obra académica. Unidades documentadas durante este período con una gran representación de frecuencia no son recogidas macroestructuralmente por la obra académica, a saber, **verter aguas** ‘orinar’, **verter lágrimas o llanto** ‘llorar’ y **verter sangre** ‘1. Herir o matar. 2. Dejarse herir o morir’. Y cuando esto se hace, como es el caso de **verter sangre** (DRAE, 1803), se hace con un significado muy distinto al uso documental que presenta en los corpus consultados, esto es, ‘[fam.] con que se denota que alguna persona está colorada ó encendida’. No cabe duda de que la razón obedece al corpus documental usado en su día por el *Diccionario de Autoridades*; un corpus cerrado cuya selección estuvo condicionada a la cualidad de autoridad léxica que representaba el autor del texto para aquellos lexicógrafos.

Por todo ello, y tomando las palabras de I. Fernández-Ordoñez²⁰, señalamos que:

Para que la historia de la lengua avance sobre sólidas bases debemos, pues, tratar de garantizar la representatividad de nuestras

²⁰ “La historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos: tradiciones consolidadas y rupturas necesarias”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, eds. J.J de Bustos Tovar y J.L. Girón Alconchel, Arco/Libros, Madrid, 2006, t. 2, p. 1799.

fuentes, procurando que sean originales, o si no, contemporáneas del momento de composición. Y tampoco debemos olvidar que una comprensión cabal de la historia del español sólo podrá alcanzarse si incluimos en nuestro corpus fuentes que muestren la pluralidad lingüística peninsular que, no creo que nadie lo discuta, existía en nuestra Edad Media.

En este sentido, los corpus electrónicos, como los aquí estudiados, suponen en sí un gran avance en el conocimiento de uso léxico. Recursos electrónicos como lematizadores o herramientas para búsqueda de estructuras sintagmáticas con índices de frecuencia en la presentación de los materiales, nos ofrecen una realidad más cercana al uso histórico de un vocablo. Así, por ejemplo, valiéndonos, especialmente, del Corpus del español de M. Davies podemos conocer que, en tanto a la estructura sintáctica transitiva que presenta el verbo *verter*, los complementos más habituales de este verbo han sido a lo largo de la historia los siguientes:

En los siglos XIII y XIV: **verter lágrimas, verter sangre y verter aguas**; mientras su sinónimo presenta tan sólo el uso de: **derramar sangre**.

En el siglo XV: el verbo **verter** sigue manteniendo dichos complementos léxicos, por su parte su sinónimo se documenta con los complementos léxicos: **derramar lágrimas, derramar misericordia y derramar vino**.

El siglo XVI será el siglo a partir del cual mayor variedad léxica presentará el complemento transitivo en estos verbos: **verter perlas, verter lágrimas, verter fuego, verter agua, verter dolor, verter flores, verter aguas, verter sangre; y derramar espíritu, derramar fama, derramar gracia, derramar palabras, derramar amor, derramar desprecio, derramar aceite, derramar justicia, derramar oro, derramar pecados...**,

y, de manera especial, cabe destacar, los nuevos complementos que acompañan en la actualidad al verbo **verter**. Complementos que modifican su extensión significativa desplazando su significado a nuevos usos: **verter residuos** (76%), **verter desechos** (10%) y **verter contaminación** (10%) aparece con una frecuencia de uso mucho mayor que los primitivos usos de **verter lágrimas** (0.3%) y **verter sangre** (0.3%).

No obstante, toda esta información obtenida no está exenta de peligros, ya que los materiales que proporcionan estas herramientas en Internet no son de la calidad necesaria para

obtener conclusiones de estudio válidas para la historia del español, ya que es habitual que se hallen junto a transcripciones de testimonio concreto, con fecha adecuada al marco cronológico de la obra, la labor filológica de las ediciones críticas, en las que está claramente presente la visión particular del editor, por tanto representada la lengua del editor y no la del manuscrito original. Todo ello no hace sino que los datos cronológicos aparezcan mezclados. De modo que, como bien señala J.-M. Lucía²¹: “Las estadísticas, que pueden ser tan útiles para conocer la historia de una palabra, estarán tergiversadas al mezclar, como se ha hecho [en el CORDE], dos conceptos de la filología: el texto (que se relaciona con la génesis) y el testimonio (que lo hace con la transmisión)”.

MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO
Universidad de Jaén

²¹ *Literatura románica en Internet...*, p. 75.